

СУЕВЕРИЯ, СВЯЗАННЫЕ С КОШКАМИ, И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПОСЛОВИЦАХ РАЗЛИЧНЫХ НАРОДОВ*

*Говорят, не повезет -
Если черный кот дорогу перейдет.
А пока наоборот –
Только черному коту и не везет.*

Из песни "Черный кот".
Музыка Юрия Саульского,
слова Михаила Танича.

Аннотация. Настоящая статья посвящена пословицам, которые представляют собой народные изречения о кошках, и отражают богатый исторический опыт народа, народный ум. В статье дан сравнительно-сопоставительный анализ пословиц разных народов, который показывает, как много общего имеют эти народы в своем культурно-историческом развитии. Автор статьи доказывает, что суеверия не существуют хаотично, а являются частью некогда существовавшей древней системы вненаучного знания человека или ненаучной (наивной) картины мира. Анализ пословиц показал, что у большинства народов кошка ассоциируется с природным барометром, лекарем, кладоискателем, хранителем семейного очага, плодородием, однако многое зависит от ее масти.

Ключевые слова: пословица, идентичные суеверия, выразительные средства языка, картина мира, фольклор, исторический опыт, эстетическая оценка, назидание.

К. Pisko

CAT SUPERSTITIONS AND THEIR REFLECTION IN PROVERBS OF DIFFERENT PEOPLES.

Abstract. The present article is devoted to cat proverbs reflecting vast historical experience of the people, its wisdom. It contains comparative analysis of proverbs of different peoples showing how much in common they have in their cultural and historical development. The author proves that superstitions do not exist chaotically but form part of the ancient unscientific (naïve) worldview. Careful proverb analysis revealed that the majority of peoples associate cats with natural barometers, healers/doctors, treasure

seekers, hearth and home keepers, fertility, though much depends upon their color.

Key words: proverb, identical superstitions, expressive language means, worldview, folklore, historical experience, aesthetic valuation, edification.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность [Левин Ю.И. 1984, 108-126].

Употребляя ту или иную пословицу в конкретной ситуации, говорящий стремится подтвердить и подчеркнуть суть сказанного. Такие акценты неизбежны в любые времена, соответственно, пословицы и поговорки были, есть и будут в нашей речи.

Пословица составляет достояние целого народа или значительной части его и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни. Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма,

* Писко К.И.

простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят корнями в глубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках все еще открыт. Можно выделить следующие источники источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается. Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания; произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно предположить, что любая пословица создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для многих старых пословиц источник происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно, без какого-либо явного объявления. Но после того как многие сотни людей выражали эту мысль многими различными способами, после многих проб и ошибок эта мысль приобрела, наконец, свою запоминаемую форму и начала свою жизнь в качестве пословицы. С другой стороны, так же очевидно, что многие пословицы были созданы выдающимися личностями. Если они создавались в процессе устной речи, то не оставалось записей, но если человек записывал свои мысли, то в некоторых случаях можно найти первоисточник пословицы [Левин Ю.И. 1984 108-126].

Очевидно, таким образом создавалось большинство пословиц абстрактного характера. Например, «The end justifies the means», проистекающая из теологической доктрины семнадцатого столетия, или мысль «The wish is father to the thought», впервые высказанная Юлием Цезарем, или же высказывание «A soft answer turns away wrath», несомненно, заимствованное из Библии. Оба источника, народный и литературный, оказываются слитыми воедино. Благодаря распространению печатного слова высказывания выдающихся личностей стали известны широкому кругу людей,

которые обращали их в пословицы. Многие цитаты из литературных произведений время от времени используются в качестве пословиц, но так и не становятся ими, оставаясь на полпути между цитатой и пословицей. К их числу относятся, например, такие: «The wages of sin is death» (Romans) и «No man but a blockhead ever wrote except for money» (Samuel Johnson).

Таким образом, пословицы обладают подвижностью и находятся в постоянном движении.

Пословица – самый любопытный жанр фольклора, изучаемый многими учеными, но во многом оставшийся непонятым и загадочным. Пословица – народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Все, что не принято большинством людей, их мыслями и чувствами, не приживается и отсеивается. Пословица живет в речи, только в ней емкая пословица приобретает свой конкретный смысл.

Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Это как заповеди народа, регламентирующие жизнь каждого человека. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Пословица всегда поучительна, но не всегда назидательна. Однако из каждой следует вывод, который полезно принять к сведению.

Менялась жизнь, появлялись новые поговорки, забывались старые, но оседало, бесспорно, ценное, имеющее значение и для последующих эпох. Широкому распространению и долголетию пословиц способствовало то, что часть их, теряя свой прямой смысл, приобретала смысл переносный [Петренко О.А. 1996, 35-37]

Образное отражение действительности в пословице связано с эстетической оценкой разнообразных явлений жизни. Эмоциональный заряд формирует установку к действию, вызывая расширение смысла. Вот почему среди пословиц есть веселые, грустные, потешные, горькие. Вот как сказал об этой черте народных пословиц В.И. Даль: пословица – это «свод народной премудрости и суетности, это стоны и вздохи, плач и рыдание, радость и веселье, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская, народная правда, своего рода судебник, никем не судимый» [Даль В.И. 1863-66, т. 3, 110]. Многие пословицы содержат не менее древние и интересные представления народа об окружающем

мире, уходящие корнями в далекое языческое прошлое, суеверия.

За тысячелетия истории человечество накопило не только массу научных знаний, необходимых для прогресса общества, но и множество ложных представлений об окружающем мире. К числу таких представлений относятся: необоснованные приметы, различные гадания, вера в талисманы, цифровая мистика, гороскопы и так далее. Само слово «суеверие» означает ложную веру во что-либо (от древнеславянского «суе», или «всуе» – напрасно, тщетно). В словаре Даля суть «суеверия» поясняется как «ошибочное, пустое, вздорное, ложное верование во что-либо; вера в чудесное, сверхъестественное, в ворожбу, гадания, в приметы, знамения; вера в причину и последствие, где никакой причинной связи не видно» [Даль В.И. 1863-66, т. 3, 110]. Это слово входит в ряд других слов с аналогичным корнем: суемыслие, суемудрие (то есть такое ложное, пустое мудрствование). Как видно, оно принадлежит к такому ментальному ряду и несет в себе заранее негативную оценку этого явления. Суеверия являются объектом пристального изучения, потому что это, как говорил Бальмонт, осколок древней правды: «Храм упал, а руин его потомок языка не разгадал» [Бальмонт К.Д. 1990, 5]. «Ученые занимаются тем, что реконструируют, восстанавливают это здание, архитектонику древней мифологии на основе таких обломков, осколков, которые, может быть, на взгляд современного человека лишены причинно-следственной связи. И задача ученых – не просто восстановить логику между черной кошкой и последующей неудачей» [Петренко О.А. 1996, 35-37]. Задача этнолингвистов, этнографов и фольклористов состоит в том, чтобы на основе реконструкции древних верований восстановить, по большому счету, этногенез, то есть выяснить, как происходило развитие этносов и каким образом они формировали свою картину мира. Потому что суеверия (или, как говорят ученые, поверья) не существуют хаотично, а являются частью некогда существовавшей древней системы вненаучного знания человека. Или, как принято говорить, ненаучной (или наивной) картины мира. Безусловно, со временем часть этих поверий отпала, а часть из них упорно сохраняется в виде пережитков мифологических представлений о нечистой силе. Жанров, в которых воплощены эти народные представления, очень много.

Суеверие многолико и присутствует, практически, в культурном разрезе любого народа. Существует такой феномен, как «идентичные суеверия»

– т.е. те, который имеют одни и те же последствия у разных народов. Например: рассыпать соль – поссориться; тринадцать – число роковое; левый глаз чешется – к слезам; брать что-то левой рукой – не пойдет впрок; масть домашней кошки должна соответствовать цвету волос хозяина дома; если в щи упадет таракан или муха – к свиданию и т.д. Каких только не придумано смешных, наивных, вздорных примет и поверий. Уже давно забыты причины, вызвавшие их к жизни, а суеверие все живет. Оно таится где-то в нашей памяти, рядом с огромным запасом полезных, нужных для жизни знаний, и всплывает порой даже помимо человеческой воли. Нередко, казалось бы, совершенно неразумное суеверие передается от поколения к поколению, не умирает веками. Видимо, причины живучести различных предрассудков и суеверий кроются в особенностях психики, восприятия окружающего мира через призму чувств, а не только разума.

Другой источник, который питает мир суеверий – случайные совпадения. Совпадения – по месту и времени – двух различных, ничем не связанных событий дали в прошлом начало многим суеверным приметам. Это одна из причин их живучести и в настоящем [Левин Ю.И. 1984, 108-126]. Десятки и сотни раз мы наблюдаем, как дорогу перебегают черная кошка. Мелькает мысль об известной примете. Ничего неприятного после такой встречи не происходит, и человек не вспоминает о четвероногом «носителе зла». Но вот после одной из таких встреч происходит дикая неприятность, и память тотчас услужливо напоминает о черной кошке. И теперь человека нелегко убедить, что это лишь совпадение. Ведь он хорошо запомнил именно этот случай и забыл все остальное. Почему некоторые люди боятся черной кошки? Если об этом спросить у человека, который поворачивает назад, увидев кошку, перебежавшую ему дорогу, едва ли мы получим какой-либо разумный ответ. В лучшем случае Вам скажут, что делают так, не думая, по привычке, с детства. Между тем эта суеверная примета являет собой яркий пример живучести самых невежественных представлений о природе. Она связана с верой наших предков в так называемых «оборотней». Многие в прошлом верили в то, что на свете существуют ведьмы и черти, которые будто бы любят превращаться в кошек. Отсюда и выражение: «Между ними черная кошка пробежала». В соответствии с современным толкованием этого народного поверья подлинный смысл выражения состоит в том, что под кошкой подразумевается черт-оборотень, который становится между людьми и вызывает ссору. Еще в

сочинениях средневековых монахов упоминалось о том, что демоны искушают святых, являясь им в образе черных кошек.

Интересно, что та же самая черная кошка в некоторых странах не является носителем зла. Если в России, Бельгии и Испании принято считать, что это зверь недобрый, то в Англии она якобы приносит счастье. В некоторых прибрежных районах жены рыбаков стараются заполучить в дом черную кошку, веря, что тогда их мужьям не страшен никакой шторм. Здесь стоит сказать, что Англия – страна, в которой очень распространены суеверия. Такого количества «официально» зарегистрированных суеверий и примет, как на туманном Альбионе, пожалуй, больше нигде нет. Наши далекие предки, не зная закономерных связей между настоящим и будущим, пытались обнаружить такую связь по внешнему сходству предметов и явлений. Наблюдая природу, человек видел, что многие ее явления чем-то похожи друг на друга. Может быть, явление, вещь, животное передают свои качества другим? Так еще в первобытном обществе возникла и укрепилась в человеческом сознании вера: подобное может вызывать подобное. Остается только удивляться, в каких закоулках сознания хранилось тысячи лет столь очевидное заблуждение. Хранилось и сохранилось до наших дней, закрепившись в пословицах. Вот некоторые из таких суеверий.

А) Пословицы о погоде.

Кошка издревле считалась превосходным барометром, что нашло отражение в поверьях в английском и русском языках: In mythology, the cat was believed to have great influence on the weather. Witches who rode on storms took the form of cats. The dog, an attendant of the storm king Odin, was a symbol of wind. Cats came to symbolize down-pouring rain, and dogs to symbolize strong gusts of wind. This may be where the phrase «it's raining cats and dogs» originated. Кошка лижется – к ненастью. Кошка моется, лижет лапу – к ведру; морду хоронит – к морозу либо к ненастью; в печурку садится – к морозу, непогоде; скребет пол – к ветру и метели; стену дерет – к непогоде. Кошка моется – гостей замыкает (зывает). Some people believed that if a cat washes its face and paws in the parlor, company's coming. Cf. Early Americans believed if a cat washes her face in front of several people, the first person she looks at will be the first to get married. Крепко спит – к теплу; лежит брюхом или рыльцем кверху – к теплу. Русское народное поверье гласит: во время грозы нужно выкинуть черного кота из избы, иначе он может привлечь молнию и сжечь дом. В то же

время английская пословица «The worst possible cat-related act, guaranteed to raise a storm and bring bad luck of all sorts, was to throw the cat overboard» утверждает прямо противоположное. Кроме того британские моряки также прибегали к помощи кошек для предсказания удачности последующего плавания: Sailors used cats to predict the voyages they were about to embark upon. Loudly mewling cats meant that it would be a difficult voyage. A playful cat meant that it would be a voyage with good and gusty winds. Sailors believed that if a cat licked its fur against the grain it meant a hailstorm was coming; if it sneezed, rain was on the way; and if it was frisky, the wind would soon blow. В американских пословицах с предсказаниями погоды говорится: Early American cats sat with their backs to the fire, the owners knew it foretold a cold snap. A cat sleeping with all four paws tucked under means bad weather is coming. If a cat sneezes three times, the family will catch a cold. A sneezing cat is a sign of future wealth. A cat sneezing is a good omen for everyone who hears it – Italian superstition. When the pupil of a cat's eye broadens, there will be rain – гласит валлийское суеверие. If a cat continually looks out a window on any day, rain is on the way) [Speake J. 2009, 56-68].

Во Франции многие рыбаки и члены их семей полагают, что если кошка проводит лапой за ухом во время умывания, то будет дождь. (Cf. If a cat washes behind its ears, it will rain. A cat sneezing once means there will be rain. It was a popular belief that cats could start storms through magic stored in their tails – so sailors always made sure that they were well-fed and contented [Basset D. C. 1998, 37]. В то же время современная японская примета гласит, что если кот чихнул, надо сказать «Здравствуй!», тогда зубы не заболят). Если она чистит нос, ожидается ветреная погода. Если кошка ложится на землю и начинает вертеться, значит, плохая погода заканчивается. Если же кошка прячет нос в лапы или хвост, когда спит, холода затянутся надолго. Согласно грузинской примете, если кошка в ненастье лежит животом вверх или три раза обведет лапкой вокруг мордочки, то будет хорошая погода, если же кошка лежит спиной к очагу – быть грозе. В Сербии верят, что, когда кошка моется, повернувшись к востоку, это предвещает хорошую погоду, а если, повернувшись к западу – предвещает худую погоду. В Болгарии считается, что кошки моются лапками, повернувшись в ту сторону, откуда подует ветер.

В) Повсеместно отмечается живучесть кошек. И в России, и в Англии говорят о девяти жизнях кошки. A cat has nine lives. For three he plays, for three he strays, and for the last three he stays. To end

even one of a cat's 9 lives was to risk being haunted by that particular cat for the rest of the murderer's life. The folklore that a cat has 9 lives possibly came about because № 9 is the «trinity of trinities» and was considered lucky [Speake J. 2009, 25]. Следует отметить, что данное поверье не лишено научного смысла и может быть объяснено, исходя из законов физики, а также основ анатомии и биологии. Прежде всего благодаря тому, что за время падения животное успевает «включить» все свои защитные механизмы. Кошка снабжена уникальным вестибулярным аппаратом, позволяющим ей обернуться вокруг своей оси и направить лапы к земле, приняв удар «на все четыре». Скорость падения при приближении к земле увеличивается, кошка в свободном «полете» инстинктивно изгибает спину и растопыривает лапы, тем самым развивая торможение и уменьшая силу удара. Чем с большей высоты падает кошка, тем больше у нее времени принять спасительную позицию.

С) Пословицы, отражающие суеверия:

1) Встреча с кошкой в пути.

Особый интерес представляет отношение к черной кошке в разных культурах и мифах. К примеру, в Соединенных Штатах и в большинстве европейских стран при встрече с черной кошкой определенно ждут неудачи. Американская поговорка гласит: «Black cats carry demons». If you kill a cat, you are sacrificing your soul to the Devil. (Some people who wanted to get rid of a cat but were afraid of the consequences went so far as to hire professional feline «hit men.») [Basset D.C. 1998, 90]. Кроме того, обряд посвящения в ведьмы из трактата «Errores Gazariorum» (Савоя, середина XV в.) предписывает привести новую ведьму в «синагогу» и представить Дьяволу, который является в образе «порочного человека» или животного, обычно черного кота. Множество примет и суеверий уходит корнями во времена охоты на ведьм, неизменными спутниками и помощниками которых являлись черные кошки: If a witch becomes human, her black cat will no longer reside in her house. A kitten born in May will be a witches cat. Some believe black cats are witches in disguise. Others believe black cats are witches familiars (beings that aid witches in performing their craft). (Cf. Early American colonists believed that a broth made from boiling a black cat would cure tuberculosis, but no one wanted to risk the bad luck that would befall them if they killed the cat. A common folk cure for a stye on the eyelid was to rub it with the tail of a black cat.) [Speake J. 2009, 34]. Однако, хотя считается, что черные кошки и приносят несчастье, бродячий кот, особенно если он

черный, обязательно предвещает удачу. Американская народная мудрость XIX века гласит: «Если черный кот пришел к Вашей двери, выпустите его и будьте к нему добры».

Французские крестьяне были убеждены в способностях черных котов к кладоискательству, а именно: Black cats could find buried treasure, if they followed a specific ritual: find an intersection where 5 roads connected, then turn the cat loose and follow him.

В Англии или Японии черные коты приносят удачу, что нашло свое отражение в ряде пословиц и поговорок. (In Japan, there is a myth that cats turn into super spirits when they die. According to the Buddhist religion, the body of the cat is the temporary resting place of the soul of very spiritual people.) В Великобритании долгое время считалось, что, если черная кошка пересекает ваш путь или входит в ваш дом, это значит, вас ждет удача. У этого суеверия есть три первоисточника.

2) Кошка и жилище человека: кошка – хранитель семейного очага.

В Древнем Египте считалось, что священная кошка осеняет благодатью тот дом, в котором она живет, и хозяева которого ухаживают за ней. Реальным благом, конечно же, было уменьшение количества мышей в этом доме. Но, благодаря бесчисленным мифам и легендам, положительная роль кошки распространялась куда шире и стала рассматриваться, как нечто абсолютное. Надписи на древних могилах говорят нам, что «кошка дарует жизнь, благополучие и здоровье, она делает это каждый день и обеспечивает спокойную старость» [Петренко О.А. 1996, 35-37]. (Cf. A cat on top of a tombstone meant certainly that the soul of the departed buried was possessed by the devil. Two cats seen fighting near a dying person, or on the grave shortly after a funeral, are really the Devil and an Angel fighting for possession of the soul – древние английские суеверия.)

Кошка должна быть в каждом доме. Эта древняя традиция передавалась из века в век даже тогда, когда христианская церковь устраивала гонения на кошек, считая их слугами дьявола. Второй источник исходит из Средневековья, когда «кошку-дьявола» боялись и ненавидели. Именно тогда зародилось поверье: если кошка пересекла ваш путь, и вы впоследствии не пострадали, значит, вам невероятно повезло: A black cat crossing one's path by moonlight means death in an epidemic. – Irish superstition. In Yorkshire, England, while it is lucky to own a black cat, it is extremely unlucky to come across one accidentally. If a black cat walks

towards you, it brings good fortune, but if it walks away, it takes the good luck with it. In Ireland, having your moonlit path crossed by a black cat was thought to foretell death in an epidemic [Speake J. 2009, 48].

Наблюдается явное противоречие между американской и английской трактовкой данного явления: In North America, it's bad luck if a black cat crosses your path and good luck if a white cat crosses your path. In Britain and Ireland, it's the opposite. Русская народная примета предупреждает: недалеко беда, если черная кошка перебежит дорогу. Особенно плохо, если кошка бежит "за пазуху", т.е. по направлению к застёжке на одежде. Несчастье можно предотвратить, если трижды сплюнуть через левое плечо и продолжить путь, сложив кукиш в кармане или держась за пуговицу, но лучше остановиться и подождать, пока пройдет кто-нибудь другой.

Отсюда и ассоциация между кошкой и удачей. Если кошка приходит в ваш дом, то вы, проявляя доброту и сочувствие к ней, тем самым ублажаете ее господина, то есть дьявола, и ограждаете себя от его гнева. Поэтому, когда кошка входит в ваш дом и находит там хороший прием, вы получаете взамен удачу и расположение сатаны. Другие могут пострадать от него, но не Вы. В России же появление чужого черного кота в доме – предвестие беды, удачу же хозяевам дома принесут кот, пес и петух черной масти, которые также предохраняют дом от воров.

В Шотландии застать сидящую черную кошку на крыльце считается знаком богатства и благополучия (A strange black cat on your porch brings prosperity). Старая английская поговорка гласит: «Если дома черный кот, в нем не переведутся любовники» (In England, it was believed that if a black cat lived in the house, the young lass would have plenty of suitors). Здесь кошка играет роль символа сексуальной привлекательности. Во время течки она привлекает толпу восхищенных котов, поэтому дом, в котором живет кошка, считается местом, где любая особа женского пола будет пользоваться вниманием такого же количества мужчин. Нельзя не отметить связь черной кошки и семейного благополучия, о чем наглядно свидетельствуют следующие поговорки: Если девушка не уверена, стоит ли ей выходить замуж, она должна взять три волоска из кошачьего хвоста, завернуть их в бумажку и положить на ночь под порог. Наутро надо развернуть бумажку и посмотреть на волоски. Если они приняли форму буквы Y (начальная буква слова yes – да), то надо принять предложение руки и

сердца, если же волоски приняли форму буквы N (начало no – нет), то незадачливому жениху надо отказаться. Если утром в день свадьбы кошка появляется в комнате невесты, то семейная жизнь будет богата ссорами.

Немцы верят, что если перед венчанием у алтаря сидит кошка, то брак будет несчастливый. Бретонское поверье утверждает: если мужчина опустошил бутылку до дна, и при этом под столом сидела кошка, то женится он в этом же году. На западном побережье Индии убеждены, что приبلудная кошка – к скорой свадьбе.

Говоря о черной кошке и связанных с нею суевериях, нельзя не упомянуть о том, что в среде психоаналитиков, в частности американских специалистов, распространено такое мнение: «Источник суеверия – это страх перед истинной природой вещей и событий. А само суеверие – это проявление этого страха» [Иванова Е.В. 2002, 23-40]. Ведь суеверия и верование в приметы являются проявлением наших бессознательных страхов. Ведь на самом деле мы не боимся черную кошку, она всего лишь является символом чего-то, чего мы боимся.

3) Кошка – символ плодородия.

Кошка в Англии, как и в Скандинавии, издревле считается символом плодородия, что нашло свое отражение в следующих поверьях: Tortoiseshell cats were believed to be able to see into the future and could give the gift to a lucky child in the household. The Hindu believed the cat was the symbol for childbirth. Norse legend tells of Freya, goddess of love and fertility, whose chariot was pulled by two black cats. Some versions of the tale claim they became swift black horses, possessed by the Devil. After serving Freya for 7 years, the cats were rewarded by being turned into witches, disguised as black cats [De Ley G. 1998, 20-34].

Черный цвет во всех этих случаях считается особенно счастливым, поскольку ассоциируется с оккультной практикой. Однако по другую сторону Атлантики, в Америке, все наоборот: там считается, что удачу приносит белая кошка, а от черной – одни неприятности. (It is bad luck to see a white cat at night. To see a white cat on the road is lucky. English schoolchildren believed seeing a white cat on the way to school was sure to bring trouble. To prevent the bad luck, they were to spit or turn around completely and make the sign of the cross. Cf. In England, it was believed that if a black cat lived in the house, the young lass would have plenty of suitors. In France, it is believed that if you find one white

hair on a black cat, Lady Luck will smile upon you.) [Speake J. 2009, 65].

Это происходит оттого, что во времена пионеров, первых переселенцев, черная кошка ассоциировалась с дьяволом настолько крепко, что безоговорочно стала олицетворением зла и злых сил. Никто не хотел иметь с ними дела, никто даже не пытался умиротворить их. Белая же кошка, ввиду своего явного контраста с черной, рассматривалась как сила света, противостоящего тьме, и таким образом превратилась в знак удачи.

4) Осторожность кошек.

Нельзя не отметить такое распространенное качество кошек, как осторожность, что подтверждается следующими пословицами у разных народов: «A cat bitten once by a snake dreads even rope» – Arab Proverb; A cat with a straw tail keeps away from fire. – English proverb; Beware of people who dislike cats. – Irish proverb; A cat in gloves catches no mice; The cat and dog may kiss, yet are none the better friends [De Ley G. 1998, 20-34].

5) Независимость и свободолюбие кошек.

Кроме того, бесспорными достоинствами кошек являются их независимость, ум, разборчивость, тяга и любовь к прекрасному. (Cf. Dogs have owners. Cats have staff; In a cat's eyes, all things belong to cats. – English proverb; I gave an order to a cat, and the cat gave it to its tail – Chinese proverb; Cats don't catch mice to please God. – Afghan proverb; A cat may look at a king. – English proverb; A cat goes to a monastery, but she still remains a cat. – Congolese proverb; Cats have over one hundred vocal sounds, while dogs only have about ten The dog for the man, the cat for the woman – English proverb; The cat is nature's Beauty. – French proverb; Cats, flies and women are ever at their toilets – French proverb; Books and cats and fair-haired little girls make the best furnishings for a room. – French proverb; Dogs believe they are human. Cats believe they are God; «In a cat's eye, all things belong to cats.» – English proverb) [De Ley G. 1998, 20-34].

Таким образом, пословицы представляют собой народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик народа, его стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Образное отражение действительности в пословице связано и с эстетической оценкой разнообразных явлений жизни. Основными источниками возникновения английских пословиц выступают: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование

цитат. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Многие пословицы содержат суеверия, являющиеся, в свою очередь, «осколком древней правды». Суеверия (или поверья) не существуют хаотично, а являются частью некогда существовавшей древней системы вненаучного знания человека или ненаучной (или наивной) картины мира. Идентичные суеверия, связанные с кошками и накопленные за тысячелетия истории человечества, содержащие не только массу научных знаний, необходимых для прогресса общества, но и множество ложных представлений об окружающем мире, находят свое отражение в пословицах и поговорках различных народов. Причины их живучести кроются, вероятно, в особенностях психики, восприятия окружающего мира через призму чувств, а не только разума. У большинства народов кошка ассоциируется с природным барометром, лекарем, кладоискателем, хранителем семейного очага, плодородием, однако многое зависит от ее масти: черная кошка у большинства европейских народов безоговорочно стала олицетворением зла и злых сил. Белая же кошка, ввиду своего явного контраста с черной, рассматривалась как сила света, противостоящего тьме, и таким образом превратилась в знак удачи. Налицо извечная оппозиция черного и белого. Кроме того, отмечается осторожность, независимость, ум, разборчивость кошек, их любовь и тяга к прекрасному.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бальмонт К.Д. Стихотворения. М.: Художественная литература, 1990. С. 5.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., тт. 1-4, 1863-66. С. 110.
3. Левин Ю.И. Провербиальное пространство// Паремииологические исследования: Сб. ст. М., 1984. С. 108-126.
4. Иванова Е.В. Пословичные картины мира. СПб., 2002. С. 23-40.
5. Петренко О.А. Этнический менталитет и язык фольклора. Курск, 1996. С. 35-37.
6. Почепцов Г.Г. Языковая ментальность: способ представления мира// Вопросы языкознания. 1990. № 6. С. 110-122.
7. Taylor A. Selected writings on proverbs. Helsinki, 1975. С. 70-84.
8. Speake J., Simpson J. A Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, USA; 5 edition, 2009.
9. De Ley G. International Dictionary of Proverbs. Hippocrene Books, 1998.
10. Basset D.C. Dictionary of Proverbs, Sayings, Maxims & Adages: Spanish/English and English/Spanish (Spanish and English Edition). Barron's Educational Series, 1998.